

Nieuwsbrief

Uitgave: Vereniging Konstantin Paustovskij

Redactioneel bij Nieuwsbrief # 10

Beste Paussies,

De redactie presenteert meten dubbeldik lentenummer van de Nieuwsbrief voor onze vereniging.

Belangrijk nieuws over de derde reis die door de vereniging is georganiseerd vind u op pagina 2. U zult wel snel moeten besluiten als u mee wilt gaan want de uiterste inschrijvingsdatum is al op 16 mei.

Verder is er op 29 mei aanstaande weer een verenigingstreffen bij boekhandel van Gennep in Rotterdam waar Arthur Langeveld een lezing zal geven over recent verschenen Russische boeken.

Wij hopen u daar weer te ontmoeten.

Namens de redactie,

Kees van de Ven , mei 2005

Inhoud #10

- uitnodiging bijeenkomst 29 mei
- reis naar het zuiden, Tiara tours
- P-column door Margaret Beers
- verslag bijeenkomst Hermitage
- nieuwsbulletin
- verenigingswinkel
- museum K.G. Paustovskij, Odessa
- ontmoeting met een "First lady"
- bestuursberichten

VERENIGINGS BIJEENKOMST OP 29 MEI

Aanstaande 29 mei zal Arthur Langeveld een lezing houden over Russische literatuur. Er zijn de laatste tijd veel nieuwe en hernieuwde uitgaven verschenen van diverse Russische boeken en schrijvers.

Anna Bakker ontmoette Arthur bij boekhandel Pegasus bij de presentatie van het boek "De Zwarte Zee" (zie nieuwsbulletin) en vond hem bereid om een verhandeling te geven over deze boeken.

De lezing vindt plaats in Boekhandel van Genneep, Oude Binnenweg 131B te Rotterdam. De lezing begint om 14.00 uur, daarna is er gelegenheid tot het stellen van vragen. De middag wordt afgesloten met een gezellig samenzijn in eetcafé E9 vlakbij Boekhandel van Genneep. Het zou fijn zijn als u uw komst van tevoren kunt aanmelden bij: Margaret Beers, margaretbeers@hetnet.nl 030-6916739
Het bestuur hoopt u allen weer te zien op 29 mei.

REIS NAAR HET ZUIDEN

Al vaak aangekondigd en lange tijd in voorbereiding maar nu dan toch werkelijkheid geworden. Een nieuwe reis voor de fans van Konstantin Paustovskij door landen en streken die hij tijdens zijn leven heeft bezocht en beschreef in zijn boeken.

Het heeft even geduurd voordat het reiscomité het met Tiara-tours eens kon worden maar nu ligt er dan een concreet voorstel. Uiteindelijk werden we het eens over een all-in prijs van EURO 1499,=. Het is geen goedkope reis, maar bedenk wel dat alleen de vliegtickets al bijna de helft van het bedrag zijn.

Daar staat tegenover dat we tot een heel mooie reis zijn gekomen met zowel aandacht voor Paustovskij als voor het rijke culturele leven van N.O. Turkije en Georgië. Doelbewust heb ik afgezien van de georganiseerde city-tours en de diners in Batoemi, Gori en Tbilisi, omdat ik er van uitga, dat een stukje eigen onderzoek en avontuur jullie op het lijf geschreven is. In Batoemi en Tbilisi gaan we natuurlijk wel voor een eigen programma zorgen. Via wat eigen contacten daar gaan we dat zo boeiend mogelijk invullen.

Al is het nog een half jaar weg, ik heb nu al zin in deze reis; hopelijk is dat met jullie ook zo. Ik ga proberen in september een kennismakingsbijeenkomst te beleggen voor de deelnemers.

Het is daarom erg belangrijk dat iedereen die meewil dit **voor 16 mei a.s.** laat weten. Dat is de deadline die door de reisorganisatie is gesteld en waarop er minstens 15 deelnemers bekend moeten zijn om de reis door te kunnen laten gaan. Er is ook van buiten de Paustovskij-kring al de nodige belangstelling voor deze reis dus een gecombineerde groep behoort tot de mogelijkheden.

Hebben jullie nog vragen?

Mijn gegevens: Leen Stout Boulevard Bankert 812 4382 AC Vlissingen
0118-414884 leenstout@zeelandnet.nl

Naam: Vereniging Konstantin Paustovskij
E-mail adres: leenstout@zeelandnet.nl

Reisschema:

Dag 1	Wo. 28-09-05	Vlucht Amsterdam – Trabzon (via Istanbul). Afhaalservice en transfer naar hotel in Trabzon. <u>Vluchttijden:</u> Amsterdam – Istanbul KL 1613 10:00 uur – 14:20 uur Istanbul – Trabzon TK 550 17:25 uur – 19:10 uur	U vliegt met KLM naar Istanbul en heeft aansluitend een vlucht met Turkish Airlines naar Trabzon
Dag 2	Do. 29-09-05	Ontbijt in het hotel. Excursie in de omgeving van Trabzon naar het Sumela Klooster met een minibus en sightseeing Trabzon onder begeleiding van een engels sprekende gids. Diner inbegrepen. Overnachting in Trabzon.	
Dag 3	Vr. 30-09-05	Ontbijt in het hotel. Bus Trabzon – Kars. Overnachting in Kars. Diner inbegrepen.	
Dag 4	Za. 01-10-05	Bus Kars – Ani (ongeveer 1 uur rijden) met bezoek aan de ruïnes van Ani. Van Ani naar de Georgische grens. Bij de Turks-Georgische grens (check-point Sarpi) wacht onze Georgische gids u op en brengt u naar Batumi waar u aan het einde van de middag arriveert. Overnachting in hotel in Batumi.	
Dag 5	Zo. 02-10-05	Ontbijt in het hotel. Vrije dag in Batumi.	

Dag 6	Ma. 03-10-05	Ontbijt in het hotel. Vertrek met bus van Batumi langs de Zwarte Zee naar Kutaisi. Bezoek aan UNESCO sites Bagrati Kathedraal en Gelati Klooster. Lunch inbegrepen. Aankomst in Gori en overnachting in hotel in Gori.	
Dag 7	Di. 04-10-05	Ontbijt in het hotel, bezoek aan Uplistsikhe cave town. Met bus naar Mtskheta, de oude hoofstad van Georgië, Bezoek aan Jvari Klooster en de Svetitskhoveli Kathedraal. Via de Georgian Military High naar Gudauri. Onderweg een korte excursie naar Ananuri. Diner in Gudauri. Overnachting in hotel in Gudauri.	
Dag 8	Wo. 05-10-05	Ontbijt in het hotel. Met bus naar Kazbegi (1700m) voor uitzicht op de Kaukasus waaronder Mount Kazbeg. Volgens de legende was Prometheus aan Mount Kazbeg vastgeketend. Wandeling in de omgeving en voor de liefhebbers bezoek aan Gergeti Sameba Kerk mooi gelegen op een heuvel (1 uur lopen). Lunch inbegrepen. Excursie naar Dariali Canyon. Door naar Tbilisi voor overnachting in hotel in Tbilisi.	
Dag 9	Do. 06-10-05	Ontbijt in het hotel. Met bus naar Kakheti province. Bezoek aan David Gareji Klooster, picnic lunch. Onderweg bezoek aan Tsinandali waar u de mogelijkheid heeft om te proeven van de speciale Georgische wijnen. Door naar Telavi waar u overnacht in prive huizen. Diner is inbegrepen.	
Dag 10	Vr. 07-10-05	Excursie naar Alaverdi Kathedraal, één van de hoogste van Georgië. Van Alaverdi bezoek aan Ikalto Academy., lunch inbegrepen. In Telavi bezoek aan museum en paleis van Irakli II, de laatste koning van Georgië. Onderweg naar Tbilisi bezoek aan Ninotsminda kerk. Aankomst Tbilisi	
Dag 11	Za. 08-10-05	Vrije dag in Tbilisi. Overnachting in Tbilisi	
Dag 12	Zo. 09-10-05	Vrije dag in Tbilisi. Overnachting in Tbilisi.	

- U verblijft in prima toeristenklasse hotels in Trabzon, Kars, Batumi, Gori, Gudauri en Tbilisi.
- U verblijft in Telavi in private huizen.
- Vervoer per comfortabele (mini)bussen in Turkije en Georgië
- Alle excursies in Turkije
- Engels sprekende gidsen in Turkije en Georgië
- Alle excursies en entreegelden genoemd in het Georgië-programma
- Wijnproeven in Tsinandali Wijnerij
- 1 fles water per persoon per dag

Prijzen:

De prijzen zijn per persoon op basis van 2-persoonskamers

VLUCHTEN

Prijs vluchten Amsterdam - Istanbul en Tbilisi – Amsterdam met KLM **Euro 629,-**
 Prijs binnenlandse vlucht Istanbul – Trabzon met Turkish Airlines **Euro 75,-**

TURKSE REISSOM

De prijs van het Turkije programma is als volgt:

Bij 20 personen: EURO 340,= p.p.

Bij 25 personen: EURO 325,= p.p.

Bij 30 personen: EURO 275,= p.p.

Toeslag 1-persoonskamer EURO 50,-

GEORGISCHE REISSOM

Bij 16 pers. EURO 470,=

Bij 18 pers. EURO 450,=

Bij 20 pers. EURO 440,=

Bij 22 pers. EURO 430,=

Bij 24 pers. EURO 425,=

Bij 26 pers. EURO 420,=

Bij 28 pers. EURO 415,=

Bij 30 pers. EURO 410,=

Toeslag 1-persoonskamer: EURO 95,=

Bijkomende kosten prijzen per persoon

- Visum Georgië € 10,- (verkrijgbaar aan de grens)
- Visum Turkije € 10,- (verkrijgbaar aan de grens)
- Calamiteitenfonds € 3,40 (per boeking)
- Reserveringskosten € 15,- (per boeking)
- Eventueel af te sluiten reisverzekering (€ 2,60 per persoon per dag) en Dubbel-Zeker annuleringsverzekering (6% van uw reissom)

Mocht u nog vragen hebben, aarzelt u dan niet contact met ons op te nemen.

Met vriendelijke groet,
 Linda van Schijndel, Tiara Tours Breda
 076-5652879

P-COLUMN

Iedereen heeft z'n verhaal. Dit is het mijne.

Het is het verhaal over ons huis, dat we 'n maand voor de bevrijding in opdracht van de Duitsers in één uur moesten ontruimen. Een verhaal door mijn vader steeds weer werd verteld en dat tot op heden een stempel op mijn hart heeft gedrukt.

We zaten met zes volwassenen in de opslagplaats voor kolen. In die bewuste nacht werd het onze "schuilkelder" van 1,5x1,5 m2. Boven op de kolen, in de kinderwagen, lag ik met grote ogen te luisteren naar het schieten op "de Groeneplaats", voor ons huis. Ik was drie maanden oud.

De volgende ochtend, op de arm van mijn vader moet ik alle spanning gevoeld hebben en de angstige intonatie ook in de stemmen hebben gehoord.

Voor ons huis had zich in die nacht in april een bloedig verzet afgespeeld. Elke kogel had door het kelderruitje, vier meter van het slagveld vandaan, tot ons door kunnen dringen...

Die ochtend op de arm van mijn vader zei hij tegen zijn oudste dochter van twaalf, die aan zijn zij stond: "Die soldaten hebben zich goed verschanst!" daarna trok hij wit weg en zei: "Nee, ze zijn dood."

In ons huis is het altijd zoete inval geweest. De deur was altijd "los" en het huis, in de kern van het dorp, werd een welkome dependance van de hotels. Mijn grote zussen waren het huis uit. Het is helaas na de dood van mijn moeder afgebroken.

Menige bekende Nederlander maar ook buitenlanders hebben in mijn bed geslapen. Van de drummer van de Dutch Swing Collegeband tot journalist Anthony Mertens. Van Canadian Brass Bands groupies tot en met die natuurmevrouw uit Zalk.

Al deze Nederlanders en buitenlanders hebben een ding gemeen. Ze hebben allemaal het verhaal aangehoord over wat zich voor ons huis die nacht heeft afgespeeld:

"Sondermeldung Texel". Er zijn diverse speelfilms en documentaires over gemaakt.

De Georgiërs waren tegen de Duitsers in opstand gekomen. De situatie was uitzichtloos, de oorlog zou spoedig ten einde zijn en dan...?

De Texelaars hebben hulp geboden door voor de Georgiërs schuilplaatsen te creëren in de boerenschuren. Geheime plekken genoeg.

In oktober 1982 is een 200-tallige delegatie van Texel naar Georgië gereisd en als ereburgers ingehuldigd. Ik was daar ook bij.

In het hotel in Tbilisi waar nu de vluchtelingen vertoeven, hebben wij gelogeed. Er waren klasgenoten bij. En ook een meisje dat haar vader zocht.

Ik wilde Georgië, waarover ik steeds weer diezelfde temperamentvolle verhalen had gehoord met eigen ogen zien. Er was ingehouden verdriet, maar ook een perfecte regie en bewondering voor de ontzaglijke schoonheid van het land. Maar het echte verhaal kon niet verteld worden. Er werd erg veel gedronken en weinig geslapen. Er was een ongelofelijke gastvrijheid. Het was onvergetelijk: de Hoofdstraat, de prachtige mensen, het kinderboek dat ik gratis mee mocht nemen, de eetcafés met het verrukkelijke gebak, de operavoorstelling "La Traviata", de kunstschaten, de fresco's in de kerken, Telavi! Ja, daar zou ik nog zo graag weer naar terug willen....

Dierbare herinneringen aan een tweede vaderland? Je zou het bijna gaan denken!

Gemengde gevoelens had ik tijdens mijn bezoek aan Georgië. In mijn hart overheerste diepe smartelijke gevoelens, ik was erg ongelukkig over wat zich op dat moment in mijn eigen leven afspeelde.

(Ook Konstantin moest afscheid nemen van zijn Maria....)

Nu kan ik het allemaal over doen met een hart en een ziel en zonder zorgen.

Misschien kan ik dan ook ontdekken wat Sandra Roelofs deed besluiten om met een paar vriendinnen negen dagen naar Georgië te gaan tien jaar later
Hopelijk tot ziens in oktober lieve medereizigers.

Uw Margaret.

VERSLAG BIJENKOMST HERMITAGE

Het was unicum om de lezing van August Thiry in de ruimte van de Hermitage te kunnen houden. Het was de eerste en meteen ook de laatste keer. Een collega van de senior press-office had het mij beloofd. Deze ruimte is echter niet bedoeld voor eigen inbreng in de vorm van boekbesprekingen. Met een paar appeltaarten voor de suppoosten was de zaak echter toch beklonken. Jammer dat het bij die ene keer zal blijven, dat wel want ik voel me altijd goed in een omgeving die barst van energie op alle fronten.

Op het station vertelde men mij dat lijn 9 was uitgevallen. Te laat voor de afgesproken tijd maar vroeg genoeg om August welkom te heten kwam ik in de Hermitage aan. Ria en Werner De Bondt hadden August Thiry reeds opgevangen. De opkomst van de leden was groot, zo'n 40 % van het ledenaantal inclusief ons erelid en Paustovskij vertaler Wim Hartog! De openingszin pakte ons meteen. August Thiry is een echte Paustovskij-fan en is echt gegrepen door het werk van deze schrijver zoals wij allen.

Met een hartverwarmend enthousiasme en ook een beetje melancholie in de stem werden we naar verre oorden geleid waar Paustovskij vertoefd heeft. Mijn voorstelling over deze oorden bleken echter rooskleuriger dan de werkelijkheid die August ons beschreef.

Uit zijn foto's blijkt dat "de grond rondom de vuurtoren, waar de schoenen aan de modder blijven kleven", gewoon echt smerig is en dat de toren is een disco geworden is waar junkies rondhangen. In zijn boek verteld hij vaak over deze zorgwekkende en eigenlijk verdrietige verwording van de situatie. Thiry zelf trekt echter geen conclusies, hij beschrijft alleen wat hij heeft gezien! Alles is intussen aangepast aan deze tijd. Ikzelf droom nog weg in het verleden. Ook de kloof is niet zo begroeid en overwoekerd als ik hem in mijn voorstelling zie bij het lezen in "Op weg naar het Zuiden". Geen spannende omgeving voor spelende wilde beren lijkt mij! Maar aan de andere kant is diepte en perspectief in een foto leggen erg moeilijk. Toch blijven er nog veel goede dingen over. De begeleidende diavertoning bezorgde mij daarom toch al enige reiskoorts. Maar ik hoop dat het goede gidsen zijn die ons gaan begeleiden want de verrassingen waarvoor de hoofdpersoon af en toe komt te staan zou ik liever willen vermijden.

Deze boekbespreking legde voor mij de grond onder voor onze aanstaande reis in oktober. Nu weten we intussen dat de reis doorgaat maar tijdens de lezing was alles nog in voorbereiding. Leen Stout beschreef de vóór- en nadelen van de route en maakte deze zichtbaar op de landkaart. Het werd een spannende en opgewekte uitleg zoals we van Leen gewend zijn. Jammer dat er alweer een volgende groep stond te dringen. Na afloop hebben verschillende leden de tentoonstelling nog even kunnen bekijken en is ieder na een hapje en een drankje zijns weegs gegaan.

M.

August Thiry "Land van beloften, vrouwen onder de Islam" ISBN 90-5826-307-X

NIEUWSBULLETIN

DE ZWARTE ZEE

“De zwarte Zee” van Paustovskij, vertaald door Wim Hartog en uitgegeven door de Arbeiderspers is onlangs verschenen. Het ISBN nummer is 90 295 363 22 en het boek kost in de boekhandel EURO 17,00.

BIBLIOGRAFIE PAUSTOVSKIJ-VERTALINGEN HERHAALDE OPROEP !

In de Nieuwsbrief #6 hebben wij een bibliografie van de Nederlandse vertalingen van Paustovskij afgedrukt. Hoewel we van verschillende leden te horen kregen dat deze lijst verre van compleet was hebben we tot nu toe nog geen aanvullingen en /of correcties ontvangen. Wij zijn als redactie echter wel afhankelijk van uw inbreng dus duik in uw boekenkast en stuur ons een lijst van alle vertalingen die u in bezit heeft.

VERENIGINGSWINKEL

Een van de activiteiten van de vereniging Konstantin Paustovskij is, in samenwerking met diverse partijen, het uitgeven van publicaties in de vorm van boekjes, video of DVD. Er is intussen al een flinke verzameling aan het groeien waarvan ik nog eens een opsomming zal geven. Al deze artikelen kunne via de vereniging worden besteld.

FOTOBOEKJE PAUSTOVSKIJ

Het betreft een facsimile uitgave van het mapje met ansichtkaarten over Paustovskij dat door de directrice het Paustovskij-museum in Goroditsje aan de vereniging is geschonken tijdens een bezoek aan Oekraïne.

Het käftje van dit mapje kaarten met begeleidende tekst, alle foto's en de originele Russische achterkant met opschrift staan afgedrukt in het boekje, voorzien van een Nederlandse vertaling door Arie van der Ent.

Het boekje is uitgegeven door uitgeverij Poliphili uit Antwerpen (Ria Verbergt en Werner de Bondt) en kost in de winkel EURO 14,90. Leden van de vereniging kunnen het boekje bij het secretariaat bestellen voor EURO 10,00.

Bestellen bij kees.tortuca@home.nl of info@atelierdebondt.be of bij Redactie Paustovskij, Diepenstraat 52, 5025 MS Tilburg of door het overmaken van X keer EURO 10,00 + EURO 2,50 verzendkosten op rekening 356530388 ten name van de Vereniging Konstantin Paustovskij, te Staphorst onder vermelding van “ X exemplaren Fotoboekje Paustovskij”

DOCUMENTAIRE DE SPRONG NAAR HET ZUIDEN

Een gefilmd portret van Paustovskij door Hans Keller voor de NOS (12-03-1991).

Met medewerking van Wim Hartog worden er diverse mensen geïnterviewd (familieleden en bewonderaars) en vele locaties bezocht in het spoor van de reis naar het zuiden van Konstantin Paustovskij.

Deze documentaire is te koop (op video (EURO 7,00) Bestellen bij kees.tortuca@home.nl of bij h.a.leffring@planet.nl of bij Redactie Paustovskij, Diepenstraat 52, 5025 MS Tilburg of

door het overmaken van het verschuldigde bedrag + EURO 2,50 verzendkosten op rekening 356530388 ten name van de Vereniging Konstantin Paustovskij, te Staphorst onder vermelding van "de Sprong naar het Zuiden" en het aantal exemplaren.

FILM KARA BOGAZ

Het scenario voor Kara Bogaz werd destijds door Paustovskij zelf geschreven en is in de dertiger jaren verfilmd. De film is door een speling van het lot nooit in roulatie gebracht. Het is evenwel een prachtig voorbeeld van de sovjetfilm uit die tijd. Vol arbeidersheroïek en geloof in een betere toekomst. Een prachtig document.

De film Kara Bogaz is voorzien van Nederlandse ondertiteling. Arie van der Ent vertaalde alle teksten. Uitgeverij Poliphili (Werner de Bondt en Ria Verbergt) vervaardigde een gemonteerde versie van de film en de vertalingen en het geluid is beter gesynchroniseerd met de film.

De film Kara Bogaz is nu te koop op video (EURO 16,00) en op DVD (EURO 32,00). Bestellen bij kees.tortuca@home.nl of info@atelierdebondt.be of bij Redactie Paustovskij, Diepenstraat 52, 5025 MS Tilburg of door het overmaken van het verschuldigde bedrag + EURO 2,50 verzendkosten op rekening 356530388 ten name van de Vereniging Konstantin Paustovskij, te Staphorst onder vermelding van "Kara Bogaz", video en/of DVD en het aantal exemplaren.

MUSEUM K. G. PAUSTOVSKIJ, ODESSA

Sinds een jaar hebben wij (brief)contact met het Paustovskij museum in Odessa en indirect via hen met enkele Paustovskij verenigingen uit andere steden in Georgië. Onlangs ontvingen wij de volgende brief (zie volgende pagina's). Bij deze brief zaten de oorkonde die is uitgereikt aan onze vereniging voor onze prestaties op het gebied van de promotie van het werk van Paustovskij. Ook zat er een fotokopie bij van een boek dat op ons ligt te wachten in Odessa met in de binnenkant van de kaft een opdracht van een van de exposanten van de laatste tentoonstelling aldaar.

"Voor de vereniging Konstantin Paustovskij in Holland,
van de kunstenaar - Rozen op een schildersezel-
Met hoogachting,

Nina Andrejevna Oespenskaja"

Ook bevatte de enveloppe een krantenknipsel over de tentoonstelling. Dit wordt door Hein Leffring vertaald voor de volgende Nieuwsbrief. Wellicht komen we dan ook te weten wie mevrouw Oespenskaja was en wat haar relatie is tot het museum en het boek.

Уважаемый господин

Дорогие друзья !

После нашего письма /июль 2004 г./ мы начали подготовку отметить День памяти Константина Паустовского, 35 лет со дня смерти-14 июля.

Кудюкинники города по своему отметили эту дату-выставкой картин, а Муниципалитет известил об лубриках конкурса имени Константина Паустовского. Об выставке была публикация в газете /ксерокс выслаем/ и книги "Синий город" /ксерокс первого листа и автограф автора тоже Вам/ Экземпляр книги Шина Вам вручат в Одессе.

С сентября по декабрь в музее пошел ремонт, а это всегда трудно, денег мало, а сделать надо много..Но всё уже позади.

20 декабря состоялось открытие музея для посетителей.

01 января открыли первую выставку, посвященную 145 летию со дня рождения Антона Чехова.Константин Паустовский любил Чехова, поэтому мы отмечаем дату о нем писал Константин Паустовский, а это очень много портретов : Ван-Гог, Виктор Гюго, Александр Пушкин, Эдгар По и много других.Поэтому у нас всегда достаточно работы.

Как с выпуском "Чёрное море" ? Мы с нетерпением ждём.

Сейчас есть немного времени и читаю воспоминания с Паустовском автопов, которых Вы нам прислали.Это прекрасно.Вам надо встречаться, что бы лучше знать друг друга, наши страны, природу.

У нас есть туристическая фирма, которая заинтересована в туре "По места Паустовского" И есть возможность организовать такой тур.Если у Вас жела есть, то на лето можно вести переговоры и ^{определить} условия, наш подарок используем на выставке:"Подарки друзей музея"

Всего хорошего

Ваш Виктор Глушаков

Музей Константина Паустовского улица Черноморская 6 Украина

Geachte Mijnheer,

Lieve vrienden,

Na onze brief van juli 2004 zijn we begonnen met de voorbereiding van de herdenkingsdag van Constantine Paustovskij op 14 juli (36 jaar na zijn overlijden) .

Kunstschilders uit de stad hebben een tentoonstelling van schilderijen voorbereid en de gemeenteraad heeft laureaten gekozen voor het Concours K.Paustovskij. In de krant is over de tentoonstelling geschreven.

Wij sturen jullie hierbij een kopie van het artikel en van de eerste bladzijde van het boek "Zuidelijke stad" met een opdracht en handtekening van de auteur (Nina Oespenskaja). Zij zal in Odessa een exemplaar van het boek voor jullie achterlaten.

Wij hadden van september tot december reparatiewerkzaamheden in het museum. Dat is altijd moeilijk. Wij hadden weinig geld en er moest veel gebeuren. Nu is het achter de rug.

Op 20 december werd het museum weer geopend voor bezoekers. Op 30 januari was de eerste tentoonstelling gewijd aan Anton Tsjechov n.a.v. zijn geboorte 145 jaar geleden. Paustovskij hield van hem en daarom herdenken wij ook mensen over wie Paustovskij heeft geschreven.

Dat zijn o.m. Van Gogh, Victor Hugo, Aleksander Poesjkin, Edgar Poe en vele anderen. Daarom hebben we altijd iets te doen.

Hoe gaat het met het verschijnen van "De Zwarte Zee" ? Wij wachten er met ongeduld op. Ik heb nu een beetje tijd en ben nu bezig met het lezen van herinneringen aan Paustovskij, die jullie ons hebben gestuurd. Dat is fantastisch. Wij moeten elkaar zeker ontmoeten om onze landen, de natuur en elkaar beter te leren kennen.

Er is een reisbureau dat interesse heeft om een rondreis "Plaatsen van Paustovskij" te organiseren. Als jullie interesse hebben dan kunnen we daarover voor de zomer praten en eventuele voorwaarden bespreken.

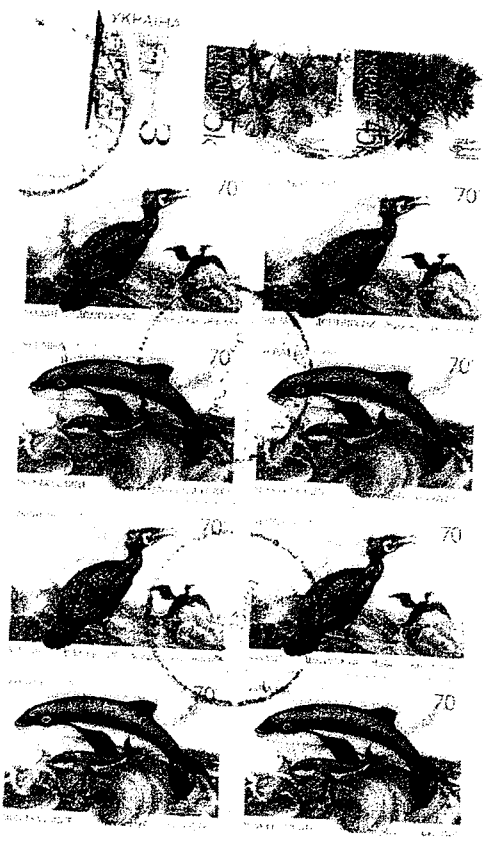
Jullie geschenk gebruiken we bij de tentoonstelling "Geschenken van vrienden van het Museum".

Het beste! Jullie Viktor Gloesakov.

Місце П. П. ПАВСТОРСЬКОГО

65014, г. Одеса, ул. Черноморська, 6
 тел. (0182) 22-84-47, факс 25-20-16
 e-mail biloman@mail.od.ua

Время работы
 с 10:00 до 16:00
 ВЫХОДНОЙ:
 ПОНЕДЕЛЬНИК



Кесс ван де Вен, Дієрпестраат 52, 5025 MS
 HERTOG HENDRIKSHINGEL
 22 52 6 BB DEN BOSCH
 EDERLAND

ММ, ЗВ, вода,

Підпис: [unclear]



ДИПЛОМ

НАГРАЖДАЕТСЯ

*Общество Константина Паустовского
в Голландии
за укрепление связей
с музеем К.Г. Паустовского в Одессе,
популяризацию творчества писателя-романтика
и гуманиста.*

Городской Голова

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'R.B. Bogdan', written over a horizontal line.

Р.Б. Богдан

31 мая 2004года

DIPLOMA

Onderscheiding

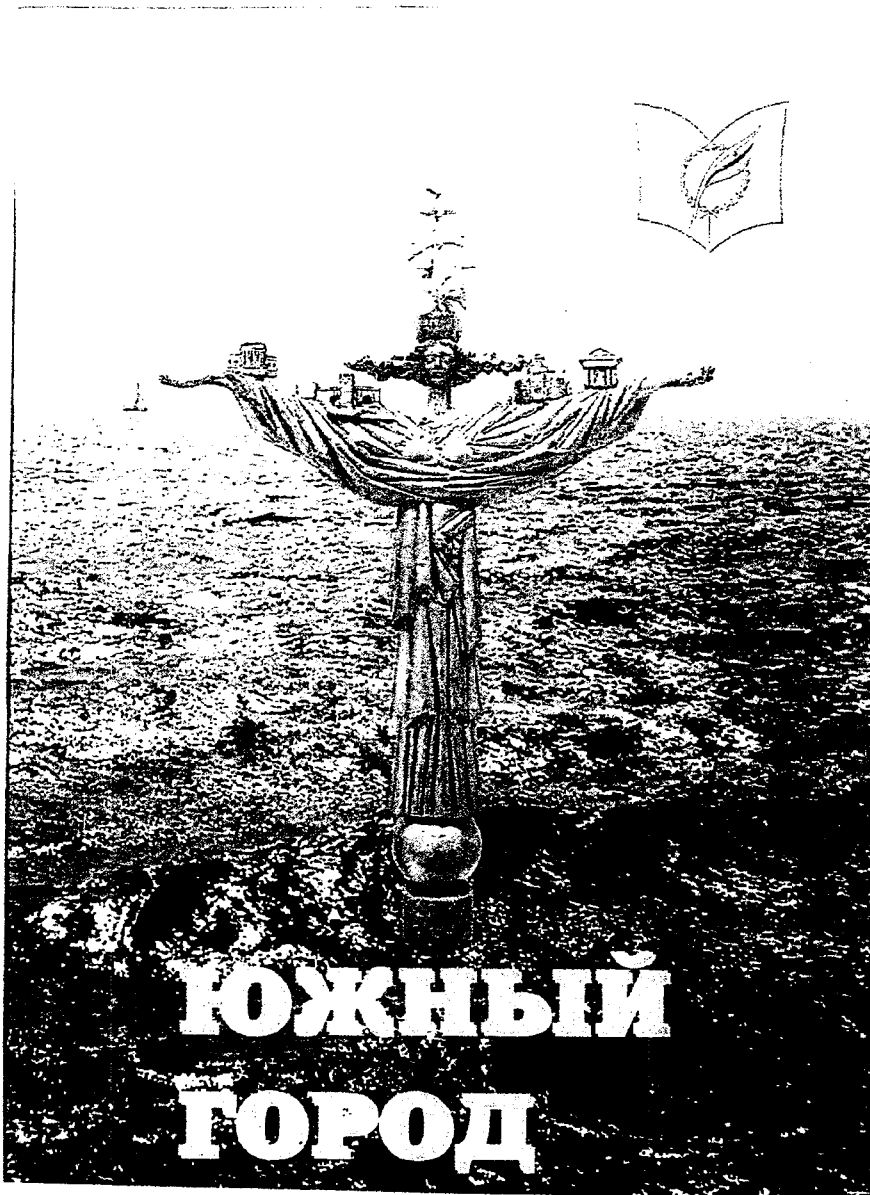
De Vereniging Konstantin Paustovskij
In Nederland

Voor de versteviging van de contacten
met het museum K.G. Paustovskij in Odessa,
voor het onder de aandacht brengen van de werken van de schrijver
bij liefhebbers en anderen

De burgemeester

R.B.Bodelan

31 mei 2004



Общество Кочетков
мама Татьяна Александровна в
Толстогорском от атмосфера
ст. "Розы на все времена"
Зинаида Андреевна "Зинаида"
с. уба тень и. Мухоморова
17.01.05г.

ONTMOETING MET EEN FIRST LADY

Het kan niemand ontgaan zijn: in de tweede en derde week van maart werd ons land vereerd met een bezoek door mevrouw Saakasjvili, presidentsvrouw van Georgië. Op de tv. van *Nova* tot *Andries Knevel*, en op de radio in talloze actualiteitenprogramma's was deze dame te zien en te horen. In vele kranten stonden interviews en tijdens de Boekenweek trad ze op in bekende boekwinkels alom in den lande. En zij was te zien en te bewonderen op het Boekenbal. Dat laatste was logisch, want we hadden haar bezoek deze keer vooral te danken aan het uitkomen van haar boek: "De first lady van Georgië"; ondertitel: "het verhaal van een idealiste".

Vanwaar deze overweldigende aandacht voor de presidentsvrouw van een betrekkelijk klein staatje in de Kaukasus? Een staatje met weliswaar een rijke, eeuwenoude cultuur, maar pas weer tot nieuw leven gewekt na de ineenstorting van de Sovjetunie. Welnu, deze dame is niemand anders dan Sandra Roelofs, Zeeuws meisje uit Terneuzen, in 1968 veilig geboren achter de machtige Westerscheldedijk. Haar leven en loopbaan kennen een haast sprookjesachtig verloop na haar kennismaking met een Georgische student in Straatsburg in 1992 en diens onstuitbare opmars naar het presidentschap van zijn land; een heuse held op een wit paard.

Zo'n verhaal spreekt tot de verbeelding. Wie wil zo'n vrouw niet eens zien of horen, vooral als ze er op foto's en op tv buitengewoon goed en lief uitziet en ze zich tegenover iedereen altijd uitermate voorkomend en vriendelijk opstelt? Ik wel in ieder geval en als je dan ook nog bezig bent met het voorbereiden van een reis met de Paustovskij-club naar datzelfde Georgië al helemaal. Gelukkig kwam ze vlakbij langs, want in de "De Drukkerij", de bekende boekhandel in Middelburg zou ze op 11 maart haar boek presenteren en signeren.

Om vier uur zou de zitting aanvangen. Om half drie was ik al in de winkel. De eerste stoelen in het centrale, ronde middendeel van de boekenzaak/ annex café waren al bezet. Dat was me nog wat te gek. Maar eenmaal enkele boeken rijker en toen dus ook in het bezit van "Zomerhitte" van Jan Wolkers, heb ik ook maar een plaatsje gezocht in de weldra volgepropte ruimte. De beide toegangspoorten tot de arena stonden spoedig eveneens overvol; vooral met Zeeuwse vrouwen, allen in gespannen afwachting van "hun" Sandra. Ze mag dan nu de eerste dame van een ver land zijn, ze blijft natuurlijk ook altijd "ons" Zeeuws meisje uit Terneuzen.

Om klokslag vier uur trad ze binnen, vergezeld door een kleerkast van een Georgische bewaker, helemaal in het zwart. Sandra zag er heel gewoon, maar stijlvol uit, haar prachtige bruine haren losjes langs haar gezicht. Natuurlijk schudde ze eerst de hand van de Commissaris van de Koningin en diens echtgenote, die op het laatste moment ook hun plaatsen hadden ingenomen. Zo'n buitenkansje laat je niet lopen als zo'n beroemde provinciegenote bijna bij je op de stoep staat! Dat was twee jaar geleden wel anders. De inleidster vertelde namelijk dat Sandra toen ook al in de "De Drukkerij" een lezing had gehouden: voor een publiek van twintig man. Hoewel ik toen al bezig was met een reis naar Georgië was mij dat indertijd òòk ontgaan. Wat een gemiste kans!

Wat deed mevrouw Saakasjvili? Ze had haar boek bij zich. Ze had overal streepjes gezet bij voor te lezen passages, die te samen een idee moesten geven van wat zij in haar leventje had meegemaakt. En dat bleek niet niks te zijn. We kregen een goed beeld van haar warme, geborgen jeugd in Zeeuws-Vlaanderen, de studie daarna en de ontmoeting met haar held tijdens een gezamenlijk gevolgde cursus. De verliefdheid werd niet overgeslagen, maar evenmin de zware, armoedige jaren daarna in New York. Daar studeerde vooral hij en werkte vooral zij. Toen al was de gezamenlijke toewijding aan de Georgische zaak de belangrijke opdracht in hun leven.

Dat Georgië had zij al voor hun kennismaking bezocht in de zomer van 1992 en toen een kaartje naar huis gestuurd met de tekst: "Groetjes uit het gekke, groene Georgië". Voordat ze verliefd werd op haar Georgiër, was ze al verliefd op zijn land. En dat zult u, "Paussies" (het woord is van Lisette) ook worden, wanneer u dit najaar meereist met onze "Sprong naar het Zuiden"!

In New York trouwden ze, althans voor de wet. Later werd in Tbilisi het kerkelijk huwelijk voltrokken. Ook de familie van Sandra was daar bij aanwezig. In de zomer van 1995 werd het gezinnetje compleet met de geboorte van zoon Eduard. Het jongetje, nu negen, bijna tien, was in Middelburg ook aanwezig, veilig geborgen onder het oog van de kleerkast en lekker bij opa Roelofs op schoot. Het aardige van de voordracht, en ook van het boek, was dat vanaf dit moment er allerlei liefdevolle opmerkingen en observaties van een trotse moeder door het verhaal heen werden verwerkt, zoals deze:

- Ma, de Zwarte Zee is niet zwart maar blauw!
- Ja, en hoe komt dat, dat heb ik je toch in Cadzand geleerd?
- Ja, omdat de lucht ook blauw is.
- Inderdaad.

Een beetje ongelukkig heet dit jongetje Eduard. Hij is weliswaar vernoemd naar zijn Nederlandse grootvader, maar in Georgië dacht men aanvankelijk, dat hij uit puur opportunisme zo genoemd was naar Sjevardnadze. Deze slimme vos uit de nadagen van het Sovjetrijk was al teruggekeerd naar Georgië (ook zijn vaderland); aanvankelijk als redder in de nood, maar weldra werd hij het boegbeeld en de aanvoerder van een steeds corruptere bende machthebbers. En juist tegen deze bende richtte zich de ambitieuze, maar ook eerlijke en democratische Saakasjvili. Hoe hij in de zgn. Rozenrevolutie (nov.2003) erin slaagde "Sjevvy" te verjagen ("Rozen voor Sandra?") en na werkelijk eerlijke verkiezingen zelf president werd,

herinneren we ons nog van de tv.-beelden en werd door mevr. Saakasjvili in hoofdlijnen ook in Middelburg nog eens verteld.

Haar toehoorders luisteren ademloos. Wanneer zij is uitgesproken, is het applaus overdonderend. Ook in deze laatste fase van de weg naar de macht, toonde Zeeuwse Sandra zich enerzijds de nuchterheid zelve, anderzijds de onversaagde idealiste, absoluut gelovend in de missie van haar man en vol liefde voor de schoonheid en de mogelijkheden van haar tweede vaderland.

Er mochten vragen worden gesteld en dus zag ik mijn kans schoon. Ik vertelde, dat ik een reis naar Georgië aan het organiseren was. Dat vond ze natuurlijk prachtig. Ik zei er bij, dat ik dat deed namens de Vereniging Konstantin Paustovskij. Kende zij die schrijver? Jazeker, meneer. “De sprong naar het Zuiden” had ze gelezen. Mijn vraag of wij, eenmaal in Georgië, er verstandig aan deden, ons als liefhebbers van een *Russische* schrijver te afficheren, vond ze maar vreemd. Natuurlijk konden we dat. Russen hadden altijd vol bewondering over Georgië geschreven en omgekeerd hadden de Georgiërs altijd veel op gehad met de Russen. Toen ik zei, dat ik, verscholen achter een forse auto, ooit in Tbilisi geld had gewisseld met een wanhopige arts en dat ik nooit zou vergeten hoe hij, vanuit de grond van zijn hart had uitgeroepen: “Russische Leute sind Scheissleute”, verklaarde ze zich nader: met Rusland waren de verhoudingen zeker nog moeilijk, maar Russen en Georgiërs waarden elkaar als mensen. Ze hebben bovendien een lange gemeenschappelijke geschiedenis. Nederlandse reizigers, in de ban van een Russische schrijver, hebben niets te vrezen.

Daarna kwam de signeursessie. Een lange rij Zeeuwen stond met haar boek in hun hand geduldig te wachten. Ik werd aangesproken door een dame, die me vertelde dat ze geïnteresseerd was in onze reis. En Sandra intussen maar het ene boek na het andere van een handtekening voorzien. Ze gaf beslist veel terug voor het lange wachten. Iedereen kreeg een vriendelijk woord en een persoonlijke opdracht. In mijn boek staat voor altijd: “Voor Leen, van de auteur, 11 maart 2005”, met als toevoeging: “Veel succes met uw reizen naar Georgië”. Als dat boek geen antiquarische waarde krijgt, weet ik het niet. Bij ons afscheid zei ze nog: “Wie weet zien we elkaar nog in Tbilisi”. Met die opmerking ging ik zielsgelukkig naar huis en wilde echt niet meer vragen: “Wanneer en hoe dan?” Dat zien we dan wel weer, als we eenmaal in Georgië zijn.

Ik kocht in Middelburg nog een ander boek. “Georgië, stemmen uit de Kaukasus” van Wendell Steavenson, uit 2002. Was ik hierboven, door de hype die m. i. was ontstaan rond de presidentsvrouw van Georgië, wat geneigd tot een licht badinerende toon, aan beide boeken wil ik serieuze aandacht geven; vooral voor de “Paussies” die meereizen naar Georgië.

Sandra Elisabeth Roelofs, De first lady van Georgie, Amsterdam/Antwerpen, 2005.
ISBN 90 6305170 0.

Dit boek is een zuivere afspiegeling van de schrijfster ervan. Het is spontaan, eerlijk, onopgesmukt, getuigend van een onverwoestbaar optimisme, heilig gelovend in de bijzondere missie van haar echtgenoot. Het is daarmee soms ook aandoenlijk. Het is daarnaast oprecht, wanneer ze probeert duidelijk te maken, dat ze, ondanks de geweldige vaart die haar leven heeft genomen, toch ook gewoon Sandra wil blijven. Sandra uit Terneuzen, die ondanks gevaren en bodyguards een moeder wil blijven voor haar zoon, die hem gewoon van school wil kunnen blijven halen, die koekjes met hem wil bakken en hem wil blijven voorlezen. Bij haar optredens in het land, bij haar verschijnen op de buis, steeds viel ze op door de charmante indruk, die ze maakte, de oprechtheid van haar manier van doen. In het boek vind je deze trekken terug. Ze is de ideale dochter, de ideale schoondochter en moeder en ook nog eens de

ideale echtgenote. Daarnaast toont ze zich buitengewoon sociaal betrokken en heeft ze al heel wat goed werk gedaan voor haar heel veel minder bedeelde, nieuwe landgenoten. En: ze ijvert voor een goede zaak.

Maar... wat is dit òòk een braaf, voortkabbelend boek. Zo correct, zo idealistisch, zo vol begrip voor bijna iedereen als dèze schrijfster, kom je ze tegenwoordig niet meer tegen. De eerste hoofdstukken van het boek hebben een nogal babbelend karakter. Ze stijgen niet boven het strikt persoonlijke uit; gaan slechts over privé-zaken, van haar zelf, haar grote held, haar schoonfamilie en haar eigen familie. Niets is echt van belang, maar dodelijker is, dat het allemaal zo gladjes, zo weinig opwindend is beschreven. Mevrouw Saakasjvili onthult in haar "Woord vooraf", dat ze altijd al schrijfster heeft willen worden, maar talent moet ik haar helaas ontzeggen.

Toch komen er leuker en boeiender elementen in het verhaal, wanneer het jonge paar eenmaal in Tbilisi woont. Sandra moet dan duidelijk wennen aan Georgische gewoonten en gebruiken. Natuurlijk is ze vol lof voor de diverse familieleden van Misja, ze doet verschrikkelijk haar best om taal en cultuur van haar nieuwe vaderland te leren kennen, maar O! wat kunnen die Georgiërs soms opdringerig en familieziek met elkaar omgaan. Bijv. dat moeders hun kinderen enkele malen per dag opbellen; dat ook hãàr schoonmoeder elke dag wel langs wil komen om wat te kletsen, maar vooral om haar kleinkind te zien en nog meer om over diens gezondheid te waken. Op een dag wordt het haar teveel en doet ze alsof ze niet thuis is, wanneer haar schoonmoeder al weer voor de deur staat. Als ze het haar man vertelt, is deze daar erg boos over. Ze moet bakzeil halen. Gelukkig kan iedereen er dan om lachen en Sandra begrijpt, dat haar schoonmama het alleen maar goed bedoelde. Hier komt iets aan de orde van wat het betekent je aan een andere cultuur te moeten aanpassen.

Voor de eerste jaren was Sandra kostwinner in het gezin; als aankomend politicus van de oppositie was er voor Misja amper wat te verdienen. Met haar talenkennis was dat niet moeilijk, maar het betekende natuurlijk wel minder tijd voor haar zoontje. Daarnaast is ze vanaf het begin betrokken bij humanitaire projecten, wat later aanzienlijk zal bijdragen aan haar bekendheid en populariteit. Maar zonder dat het haar dààr om te doen was! Hierin is ze duidelijk.

Zo raakte ze meer en meer betrokken bij de sociale en politieke problemen van Georgië en leert ze tevens natuur en cultuur ervan beter kennen. Maar ook hier valt de voorzichtige, wat tamme manier van schrijven op. De enorme pracht van de natuur, de uitbundigheid van leven van de Georgiërs, de verwoestende verscheurdheid van het land door eerst een burgeroorlog en daarna de afscheidingsstrijd van Abchazie, het in steeds groter ellende, chaos en corruptie wegzakken van het land, de grote verwarring en dreiging, die het Russische optreden in de Kaukasus veroorzaken, het komt allemaal aan de orde, maar steeds op een niet echt boeiende manier. Het gezin Saakasjvili heeft het zeker niet breed in deze jaren, maar het leven van gewone mensen delen zij desondanks niet.

Wel wordt Saakasjvili meer en meer de hoop van de gewone man. Juist onder Sjevardnadze, aanvankelijk nog vol hoop binnengehaald, glijdt het land af. Daarmee komt ook het gevaar voor de Saakasjvili's dichterbij, want een steeds maffioser wordende groep van profiteurs laat zich niet zo maar wegsturen. Het boek wordt er opeens beter door, omdat echt gevaar, echte angst ook, nu serieus door de bladzijden gieren. Hun auto wordt geramd, verdachte figuren houden zich op het dak van hun huis op, voor zijn huis wordt Misja in elkaar geslagen, enz. Er moet bewaking komen, voor hun huis en voor hen zelf. Misja heeft al een tijdje een pistool bij zich, Sandra heeft voortaan pepperspray in haar tas. Nee, het is geen lolletje in Georgië aan politiek te doen! Ontroerend zijn de pogingen om desondanks een zo normaal mogelijk leven te lijden en vooral om hun zoon een zo gewoon mogelijke jeugd te bezorgen.

Hoe dit allemaal tenslotte leidt tot de geslaagde Rozenrevolutie en de verkiezing van Mikhail Saakasjvili tot de nieuwe president, eerder had ik het daar al over en we kennen het verhaal ook van de tv. Revoluties beleef je tegenwoordig vanuit je luie stoel. Roelofs voegt daar het eigen verhaal van de beëdiging, in aanwezigheid van opnieuw veel Zeeuwse familieleden, aan toe.

Wendell Stevenson, Georgie, stemmen uit de Kaukasus, 2002; Amsterdam 2003.
ISBN 90 295 3805 8/NUR 320.

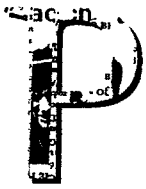
Dit is een totaal ander boek, veel beter geschreven vooral. De schrijfster ervan is nog twee jaar jonger. Haar verblijf in de Kaukasus heeft hooguit twee jaar geduurd, maar het portret dat zij schildert van het gebied, de mensen, hun culturen en hun problemen is zeldzaam levendig, meelevend en buitengewoon indringend. Ze heeft contact met de meest gewone mensen gezocht (en die kunnen vinden, doordat ze op geen enkele manier gehinderd werd door status of positie). Daarom lijdt ze mee wanneer 's winters de elektriciteit vaker wel dan niet werkt, de verwarming dus uitvalt en de kou door alles heen dringt; in bed blijven en/of grote hoeveelheden alcohol verstouwen, is dan de enige optie.

Als ze voor reportages het land intrekt, kan ze dat volkomen incognito doen, hooguit in het gezelschap van ervaren vrienden/bewoners van het land en zeer door de wolgeverfde collega's. Ze komt op de meest ongewone plekken, plekken die voor mevr. Saakasjvili niet te betreden waren of waar deze zich beter niet aan waagde. Zo reist ze een paar maal naar Abchazië (Soechoemi), gaat daar intensief om met haar oppasser en gids Sjalva en slaagt ze er zo in van binnenuit, de uitzichtloosheid van de situatie daar en de hopeloosheid van de mensen zichtbaar te maken. En dat in een gevoelige, maar onopgesmukte en glasheldere stijl. Ze komt in de bloedlinke Pankisi-vallei, nadert de grens met bv. Rusland tot aan en zelfs onder de slagbomen door, ontmoet de meest ontheemde en radeloze Tsetsjenen, enz. Mooi is een vergelijking van de twee boeken, waar ze de Georgische gewoonte beschrijven van de ellenlange toasts bij (feest)maaltijden, onder leiding van een *tamada*, overgoten met grote hoeveelheden drank. Bij de presidentsvrouw blijven het weliswaar gastvrije en vrolijke samenkomsten, maar het soms woestwilde, tot op de bodem gaan van deze feesten, ontbreekt geheel. Wie de Georgiërs (en de andere Kaukasus-bewoners) echt wil leren kennen, moet Stevenson lezen.

Haar terrein is bovendien wijder. Abchazië noemde ik al, maar ze schrijft ook over Azerbeidzjan en de Armeense enclave Nagorno Karabach; ook betreft ze de literatuur in haar verhaal door de intrigerende roman "*Ali en Nino*" van de raadselachtige auteur Kurban Said te analyseren. En als klap op de vuurpijl is daar dan nog haar eigen heftig bewogen liefdesleven. In het laatste hfst. "Rozen" vindt het tussen de andere hfdst beschreven drama een schitterend happy-end in een Paustovskiaanse herbeleving van de bloemenhulde door Pirozman aan zijn Margarita, wanneer haar geliefde duizend rozen laat bezorgen om haar terug te winnen.

Het boek heeft daarnaast nog twee praktische voordelen. Ten eerste bevat het een heldere uiteenrafeling van de etnische lappendeken, die Georgië en omgeving is en ten tweede geeft het een overzicht van recente boeken over de Kaukasus. Voor wie zich verder wil verdiepen. Voor wie naar Georgië wil reizen, is dit boek in elk geval een must.

Leen Stout, Vlissingen, 3 april 2005.



BESTUURSBERICHTEN

CONTRIBUTIE

De contributie van 2004 is zo ongeveer door alle leden betaald. Penningmeester en bestuur hebben de leden die meer als 2 jaar achterstand hadden met betalingen van de ledenlijst afgevoerd. De contributie is EURO 16,00 per jaar. Wenst u niet langer lid te blijven van de vereniging wilt u dit dan duidelijk kenbaar maken aan het secretariaat, alleen niet betalen is dus niet voldoende!

Contributie (van bijvoorbeeld 2005) overmaken op rekening 356530388 ten name van de Vereniging Konstantin Paustovskij, te Staphorst onder vermelding van het jaar waarvoor u betaalt. Belgische leden kunnen hun contributie voldoen via Ria Verbergt.

Natuurlijk was het allemaal gemakkelijker als we met acceptgiro's konden werken maar dit is nogal duur en we besteden het geld liever aan leuke dingen.

NIEUWE LEDEN, NIEUWE ADRESSEN

De vereniging Konstantin Paustovskij bestaat intussen ruim vijf jaar en we zijn gegroeid naar zo'n 60 leden. Ook in de afgelopen maanden zijn er weer een aantal nieuwe leden bijgekomen en dat stemt tot tevredenheid. Wij hopen deze leden aan de vereniging te kunnen begroeten op de volgende bijeenkomst van 29 mei.

Ook wil het secretariaat erop wijzen dat het heel belangrijk is dat wijzigingen adresgegevens van de leden tijdig worden doorgegeven, anders blijft u in de toekomst verstoken van de nieuwsbrief en aankondigingen van activiteiten.

Secretariaat Paustovskij Vereniging,
P/A Mevrouw Gemmie Borggreven,
Hertog Hendriksingel 38
5216 BB DEN BOSCH

colofon

Deze nieuwsbrief is een uitgave van en voor leden van de vereniging Konstantin Paustovskij. De vereniging stelt zich o.m. ten doel het werk van Paustovskij breed onder de aandacht te brengen.

Redactie-adres
Diepenstraat 52
5025 MS Tilburg
tel. 013-5451128
fax. 013-5351279
kees.tortuca@home.nl